

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF KHALANGA MA
HAMALA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Jugal Kishor Sah**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2018**

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF KHALANGA MA
HAMALA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Jugal Kishor Sah**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2018**

**T. U. Regd. No.: 9-2-631-92-2009
Fourth Semester Examination
Roll No.: 28710091/072**

**Date of Approval of the Thesis:
Proposal: 2017/12/21
Date of Submission: 2018/04/08**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Jugal Kishor Sah** has prepared this thesis entitled **Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of 'Khalanga Ma Hamala'** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: - 2018/04/08

.....

Mr. Raj Narayan Ray Yadav (Supervisor)

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee**.

Signature

Dr. Prem Bahadur Phyak

.....

Lecturer and Head

(Chairperson)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Mr. Khem Raj Joshi

.....

Assistant Teacher

(Member)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Mr. Raj Narayan Ray Yadav (Supervisor)

.....

(Reader)

(Member)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Date:- 2017/12/21

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation Committee.**

Signature

Dr. Prem Bahadur Phyak

Lecturer and Head
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur, Kathmandu

.....

(Chairperson)

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur, Kathmandu

.....

(Expert)

Mr. Raj Narayan Ray Yadav (Supervisor)

Reader
Department of English Education
Faculty of Education
Kirtipur, Kathmandu

.....

(Member)

Date: 2018/04/23

DEDICATION

Dedicated

to

My Parents and Teachers who contributed a lot to lead me here.

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: - 2018/04/08

.....

Jugal Kishor Sah

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere and heartiest gratitude and highest regards to my thesis supervisor **Mr. Raj Narayan Ray Yadav**, Reader, Department of English Education, University Campus, T. U., Kritipur for his continuous guidance, supervision, cooperation, invaluable suggestions and directions while conducting my research. Actually, I feel very lucky as well as privileged to conduct my research under his guidance.

I would also like to express my sincere gratitude to **Dr. Prem Bahadur Phyak**, Lecturer and Head, Department of English education, T. U. for his guidance and counseling.

I am equally indebted to **Mr. Khem Raj Joshi** Teacher Assistant, Department of English Education, TU, Kirtipur for his genuine suggestions during the viva of the proposal and academic inspiration. He always helped me administratively and academically to carry out this research work.

I am indebted to all the gurus and gurumas for their constant inspiration, suggestions and cooperation in course of my university level study in general and completion of this research work in particular.

I feel a deep sense of gratitude to my parents who formed part of my vision and taught me the good things that really matter in my life. Likewise, their good examples taught me to work hard for the things that I aspire to achieve. I would like to express my great appreciation to my brothers who always support in my academic career. Without their kind help and continuous support, this work would have never been completed. Moreover, I am thankful to all gurus and gurumas who taught me at different levels for their regular suggestions, encouragement and inspiration. My friends **Mr. Ranjit Barma, Mr. Rambabu Mahato, Mr. Bikesh Pokherel, Mr. Pradip Singh Saud, Mr. Govinda Nepal, Mr. Puakar Gautam, Miss. Manta Bhattarai, Miss. Tara Chamling, Miss. Bhabina Galami** and **Miss. Dil Kumari Shrestha** desire thanks for their

cooperation, encouragement and required suggestion during the study and research.

My special thanks are extended to the staff of **Department of English Education, Curriculum Resource Center** and **Central Library** for providing me with the required materials and constructive suggestions to accomplish the study.

Mr. Jugal Kishor Sah

ABSTRACT

The research work entitled **Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of 'Khalanga Ma Hamala'** is an attempt to identify the English cultural terms in the text and their equivalents in Nepali translation and to find out the techniques used in translation of the text 'Khalanga Ma Hamala'. The study followed survey research design. The data were collected from the secondary sources. One hundred cultural terms were selected from the text by adopting purposive non random sampling procedure. The tool for data collection was observation and checklist. The major finding of the study was that eight different techniques: literal translation, sense translation, substitution, definition, addition, deletion, claue and blending were employed while translating the cultural terms. Out of them, literal translation technique was the most used techniques and blending was the least used technique while translating the cultural terms from SL to TL. Similarly, explanation and notes highly supported in translation to maintain the original flavor of the ST.

The study consists of five chapters. The first chapter deals with general background, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. The second chapter deals with the review of theoretical and empirical literature and conceptual framework of the study. Likewise, the third chapter deals with the methodology adopted for the study, design of the study, population, sample and sampling strategy of the study, research tools, sources of data, data collection procedure and data analysis and interpretation procedure of the study. The fourth chapter deals with the analysis and interpretation of the collected data descriptively and using simple statistical tool i.e. percentage. Similarly, the fifth chapter deals with the findings based on the analysis and interpretation of the data, conclusion derived from the findings and recommendations. This chapter is followed by references and appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	i
<i>Recommendation for Acceptance</i>	ii
<i>Recommendation for Evaluation</i>	iii
<i>Evaluation and Approval</i>	iv
<i>Dedication</i>	v
<i>Acknowledgements</i>	vi
<i>Abstract</i>	viii
<i>Table of Contents</i>	ix
<i>List of Tables</i>	xii
<i>List of Symbols and Abbreviation</i>	xiii
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-7
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Research Questions	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	6
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	6
CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	8-26
2.1 Review of Related Theoretical Literature	8
2.1.1 Translation and Translation Studies	8
2.1.2 Importance of Translation	10
2.1.3 Theories of Translation	11
2.1.3.1 Philological Theories	12
2.1.3.2 Linguistic Theories	12
2.1.3.3 Socio-linguistic Theories	12
2.1.4 Translation as Process Vs Product	13

2.1.5	Relevance of Translation and Language Teaching	14
2.1.6	Techniques in Translations	14
2.1.7	Cultural Categories	16
2.1.8	Gaps in Translation	17
2.1.9	An Overview of the Diary Khalanga Ma Hamala	19
2.2	Review of the Empirical Literature	20
2.3	Implications of the Review for the Study	24
2.4	Conceptual Framework	26
CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES		
OF THE STUDY		27-30
3.1	Design and Method of the Study	27
3.2	Population, Sample and Sampling Strategy	29
3.3	Data Collection Tools and Techniques	29
3.4	Sources of Data	29
3.4.1	Secondary Sources of Data	29
3.5	Data Collection Procedures	29
3.6	Data Analysis and Interpretation procedures	30
3.7	Ethical Consideration	30
CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION		
OF RESULTS		31-62
4.1	Identification and Classification of the Cultural Terms	31
4.1.1	Classification of the Ecological Terms	31
4.1.2	Classification of the Religious Cultural Terms	32
4.1.3	Classification of the Man made Cultural Terms	32
4.1.4	Classification of the Conceptual Cultural Terms	33
4.1.5	Classification of the Social Terms	33
4.1.6	Statistical Categorization of Identified Cultural Terms	34
4.2	Techniques used in Translation of cultural terms	34
4.2.1	Techniques Used in Translation of Ecological Terms	35
4.2.2	Frequency of Techniques in translation of Ecology	38
4.2.3	Techniques Used in Translation of Man-Made culture	39

4.2.4	Frequency Techniques in Translation of Man-made cultural Terms	42
4.2.5	Techniques used in Translation of Social cultural Terms	43
4.2.6	Frequency Techniques in Translation of social cultural Terms	46
4.2.7	Techniques used in Translation of Religious Cultural Terms	47
4.2.8	Frequency Techniques in Translation of Religious cultural Terms	50
4.2.9	Techniques used in Translation of Conceptual Cultural Terms	51
4.2.10	Frequency Techniques in Translation of Conceptual cultural Terms	54
4.2.11	Techniques wise and Category wise Comparison of Statistical Result	55
4.3	Gaps in Translation	57
4.3.1	Gaps in Translated Cultural Terms in the Diary Khalanga ma Hamala	57
4.3.2	Gaps caused by Sense Translation	58
4.3.3	Gaps caused by Substitution Translation	58
4.3.4	Gaps caused by Deletion Translation	62
4.3.5	Frequency of different kinds of Gaps in Translation of the Diary Khalanga ma Hamala	62
CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS		63-67
5.1	Findings	63
5.2	Conclusion	65
5.3	Recommendations	66
5.3.1	Policy Related	66
5.3.2	Practice Related	66
5.3.3	Further Research Related	67
REFERENCES		
APPENDICES		

LIST OF TABLES

Table No.	Title	Page No.
1.	Statistical Categorization of Identified Cultural Terms	34
2.	Frequency of Techniques Used in Ecological Terms	39
3.	Frequency of Techniques of Translation Used in Man-Made/ Material culture	42
4.	Frequency of Techniques of Translation Used in Social Culture	46
5.	Frequency of Techniques of Translation Used in Religious Culture	50
6.	Frequency of Techniques of Translation Used in Conceptual Terms	54
7.	Overall Analysis of Techniques Used in Translation of Cultural Terms	56
8.	Frequency of Different kinds of Gaps in Translation of the Diary Khalanga Ma Hamala Ecology Terms	62

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	-	Percentage
&	-	And
CUP	-	Cambridge University Press
e.g.	-	For example
Ed.	-	Edition
et al.	-	And Other People
i.e.	-	That is
ibid	-	In the Same Place
p.	-	Page
pp.	-	Pages
SL	-	Source Language
SLT	-	Source Language Text
ST	-	Source Text
T. U.	-	Tribhuvan University
TL	-	Target Language
TLT	-	Target Language Text
TT	-	Target Text
Viz.	-	They are